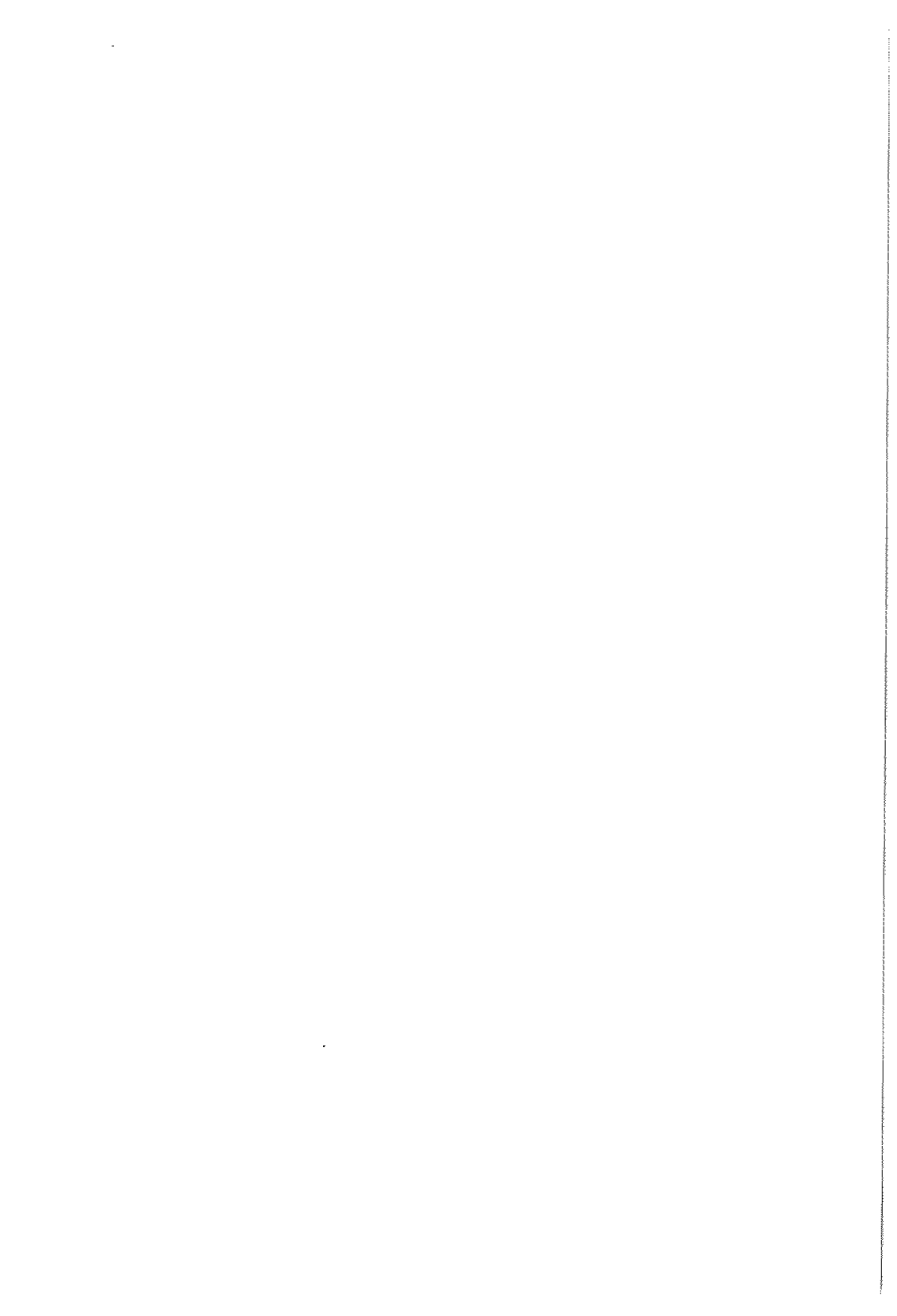


ALFINGE  
Revista de Filología

***U'ŶUBAT MARTA MARYAM SEGÚN UN  
MANUSCRITO ÁRABE COPTO***

*Juan Pedro Monferrer Sala*



## U YŪBAT MARTA MARYAM SEGÚN UN MANUSCRITO ÁRABE COPTO

Entre ocho y nueve siglos aproximadamente, del II-III al XI de nuestra era (si exceptuamos alguna que otra obra suelta posterior) tiene de vida la literatura de los coptos<sup>1</sup>, designación ésta con que se conoce a los cristianos egipcios debido a la costumbre de los musulmanes de designar a éstos con el término *qibtī* (copto: *keftilkept*), que es a todas luces algo más que una simple abreviación o corrupción del griego αἰγυπτιος<sup>2</sup> ('egipcio').

La producción literaria de los coptos<sup>3</sup>, que como su propia historia ha sido olvidada cuando no minimizada<sup>4</sup>, debe su desarrollo inicial y fundamental al

1. Cfr. J. Leipoldt, «Geschichte der koptischen Literatur», en: C. Brockelmann/F.N. Finck/J. Leipoldt/E. Litmann, *Geschichte der christlichen Literaturen des Orients*, Leipzig, 1979 (=Leipzig, 1909), págs. 131-184; A. Baumstark, *Die christlichen Literaturen des Orients*, 2 vols., Leipzig, 1911, I, págs. 106-129; René-G. Coquin, «Langue et Littérature coptes», en: M. Albert; R. Beylot, R.-G. Coquin; B. Outtier; Ch. Renoux, *Christianismes orientaux. Introduction à l'étude des langues et des littératures*, Introduction par A. Guillaumont, París, 1993, pág. 177.
2. *id.* A. Baumstark, *Die christlichen Literaturen des Orients*, I, pág. 106; G. Wiet, «Kibt», en: *First Encyclopaedia of Islam (1913-1936)*, 9 vols., Photomechanical Reprint, Leiden-Nueva York-Copenhague-Colonia, 1987, IV, pág. 990; A.S. Atiya, «Al-Kibt», en: *Encyclopédie de l'Islam*, Nouvelle Édition, Leiden-París, 1960-, V, pág. 92; A.S. Atiya, *A History of Eastern Christianity Londres*, 1968, pág. 16; cfr. W.E. Crum, *A Coptic Dictionary*, Compiled with the help of many scholars, Oxford, 1990 (= Oxford, 1939), pág. 110a y Ch. Cammeyer, *Les Coptes*, Brepols, 1990, págs. 37-38.
3. Para una justa valoración del legado copto, cfr. W.C. Till, «Coptic and its value», *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester*, 401 (1957), págs. 229-258. Para un planteamiento general sobre la 'historia general' de la literatura copta, aún por hacer, cfr. R. Kasse, «Réflexions sur l'histoire de la littérature copte», *Le Muséon*, 88 (1975), págs. 375-385. Para una buena síntesis de autores coptos, cfr. Yūrŷ Siḥāta Qanawāfī, *al-Masīḥiyya wa-l-ḥadāra l-'arabiyya*, El Cairo: Dār al-Ṭaqāfa, 1992<sup>2</sup>, págs. 255-297.
4. Para una valoración general, *vid.* Yūrŷ Siḥāta Qanawāfī, *al-Masīḥiyya wa-l-ḥadāra l-'arabiyya*,

esfuerzo del monaquismo cristiano egipcio<sup>5</sup>, cuyos inicios hay que buscarlos ante todo entre los anacoretas y heremitas de los siglos IV y V<sup>6</sup>. El homilético, tipología a la que pertenece el texto que más abajo editamos, es el género por antonomasia de la literatura copta (junto al teológico, historiográfico, hagiográfico, esotérico y 'profano', fundamentalmente, además de la ingente tarea traductora llevada a cabo), que se caracteriza por expansiones más largas y se cultiva tanto en los círculos monásticos como en los laicos<sup>7</sup>.

Con la llegada de los árabes en el año 639/17 bajo el mando de 'Amr b. al-Āṣ y la ocupación del solar egipcio<sup>8</sup>, la lengua de éstos acabará desplazando y arrinconando al copto (aunque éste nunca dejará de estudiarse), que quedará en uso tan solo en ámbitos eclesiásticos, y sobre todo con fines casi exclusivamente litúrgicos, después de haber sido reemplazado en el ámbito burocrático por orden del gobernador 'Abd Allāh b. 'Abd al-Malik (706/87). El árabe, como elemento básico y esencial en el doble proceso de arabización e islamización que experimentará Egipto, pasará, pues, a convertirse a partir de los siglos X-XI<sup>9</sup> (en el 985/325 aún parece que se empleaba el copto), de

- 
- 46-54; G. Wiet, «Kibt», en: *First Encyclopaedia of Islam*, IV, págs. 990-1003; A.S. Atiya, «Al-Kibt», en: *Encyclopédie de l'Islam*, V, págs. 92-97 y R. Aubert/F. Bassetti-Sami, «Egypte», en: R. Aubert/É. van Cauwenbergh, *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, París, 1963, XV, cols., 33-60. Ya en el año 1602 el interés por los coptos llevará a Clemente VIII a fundar el 'Colegio Copto' de Roma. El interés de viajeros y eruditos europeos por el mundo y la cultura del cristianismo copto arranca a finales del siglo XVI. Los viajeros volvieron a Europa con multitud de manuscritos traídos de los monasterios egipcios y los eruditos, encabezados por el francés Nicolas de Pereire, y seguido por el jesuita alemán Athanasius Kircher, empeñaron su esfuerzo, denudedo e interés en el estudio de obras litúrgicas, hagiográficas y gramaticales de los coptos, *cf.* P. du Bourguet, *Lex Coptis*, París, 1989<sup>2</sup>, pág. 4.
5. Sobre el monaquismo egipcio, *cf.* J. Leroy, *Moines et monastères du Proche-Orient*, París, 1968, págs. 32-85; O. Meinardus, *Monks and Monasteries of the Egyptian deserts*, El Cairo, 1961; I. Gobry, *Les moines en Occident. I. De saint Antoine à saint Basile. Les origines orientales*, París, 1985, págs. 147-294.
  6. Sobre la producción literaria de los coptos, *cf.* A. Baumstark, *Die christlichen Literaturen des Oriens*, Leipzig, 1911, I, págs. 106-129; J. Leipoldt, «Geschichte der koptischen Litteratur», en: C. Brockelmann, *Geschichte der christlichen Litteraturen des Oriens*, Leipzig, 1979 (=Leipzig, 1909), págs. 132-184; G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Ciudad del Vaticano, 1959-63 (=Ciudad del Vaticano, 1944-53), II, págs. 294-475.
  7. *Cfr.* C. Detlef/G. Müller, «Littérature copte», en: J. Assfalg/P. Krüger, *Petit Dictionnaire de l'Orient chrétien*, Trad. de J. Longton, Brepols, 1991, págs. 308-311; A.S. Atiya, *A History of Eastern Christianity*, pág. 140-145.
  8. *Cfr.* las breves pero elocuentes líneas que dedica al respecto A. Ducellier, *Chrétiens d'Orient et Islam au Moyen Age. VIIe-XVe siècles*, París, 1996, págs. 61-66.
  9. *Cfr.* Khalil Samir, «Arabic Sources for Early Egyptian Christianity», en: B.A. Pearson/J.E. Goehring (Eds.), *The Roots of Egyptian Christianity*, Filadelfia, 1986, págs. 82-97.

forma gradual y progresiva<sup>10</sup>, en la lengua de los cristianos egipcios<sup>11</sup>, sirviéndoles como instrumento valiosísimo en todo el trasvase cultural que a través de ella se va a producir, de forma y manera relativamente rápida, en el seno de la comunidad copta<sup>12</sup>, la cual hasta el siglo XI parece haber hecho uso del árabe como lengua escrita sólo de forma muy esporádica, alcanzando su máximo esplendor en los siglos XIII y XIV<sup>13</sup>, momento en el que el copto dejará ya de emplearse como lengua escrita.

El material literario en árabe que nos ha llegado, gracias a labor transmisora de los coptos, es de enorme importancia y constituye un caso de especial y relevante interés que aún debe ser estudiado a fondo y puesto de relieve. Este titánico esfuerzo desarrollado por los cristianos egipcios en el proceso de transmisión de todo su legado cultural es tanto más importante e interesante cuanto que se produce tras haber tenido que sufrir el cambio de su propia lengua madre, viéndose obligados a verter toda su amplísima producción literaria a esa otra lengua que les 'fue impuesta' que fue el árabe. Así, la empresa de rescatar todas esas muestras que aún permanecen inéditas, contribuirá a ir completando y aumentando el conocimiento tanto de la denominada 'literatura árabe copta', como de la lengua de la que se sirvieron estos.

El texto<sup>14</sup> del que ahora nos ocupamos, de procedencia copta como ya hemos señalado más arriba, pertenece al género de los *mirabilia* o *miracula* ('*ʿāḡāʿib*), cuyos contactos con la producción musulmana de esta misma tipología literaria a través de relatos hagiográficos<sup>15</sup> bien merecen una monogra-

10. Acerca del paso del copto al árabe, *cfr.* W.B. Bishai, «The transition from Coptic to Arabic», *Muslim World*, LIII (1963), págs. 145-150.
11. Sobre el denominado 'árabe medio copto', *cfr.* S. Kussaim, «Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. L'adverbe *hāṣṣatan* chez Ibn Sabbā», *Le Muséon*, LXXX (1967), págs. 153-209 y S. Kussaim, «Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes», *Le Muséon*, LXXXI (1968), págs. 5-78.
12. *Cfr.* S. Rubenson, «Translating the Tradition: Some Remarks on the Arabization of the Patristic Heritage in Egypt», *Medieval Encounters*, 2 (1996), págs. 4-14.
13. *Cfr.* al respecto A.Y. Sidarus, «Essai sur l'âge d'or de la littérature copte arabe (XIIIe-XIVe siècles)», *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies*, Roma, 1993, II, págs. 443-462.
14. Sobre el mismo, *vid.* G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, pág. 255. A la lista de mss. ofrecida por Graf hay que añadir el recogido por W.F. Macomber, *Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts of the Franciscan Center of Christian Oriental Studies at Muski, Cairo*, Jerusalén, 1984, pág. 23, nº 109. 3, que forma parte, junto con otras diez obras, de un códice del siglo XIX.
15. *Vid.* de modo general sobre el mismo L. Richter-Bernburg, «*Ajāʿib* literature», en: J. Scott Meisami-P. Starkey (Eds.), *Encyclopedia of Arabic Literature*, I, págs. 65-66. Para un pormenorizado trabajo, aprovechando material de este tipo, relativo a al-Andalus, *vid.* J. Hernández Juberías, *La Península imaginaria. Mitos y leyendas sobre al-Andalus*, Madrid, 1996.

ffa<sup>16</sup>. La muestra representa un claro ejemplo de 'texto legitimista' cuya función, además de resaltar la veneración de los *icono* –bastante extendida por demás en el cristianismo oriental<sup>17</sup> frente a los ataques de judíos, musulmanes y sectores iconoclastas<sup>18</sup>– a los que se les atribuía el poder de proteger y defender las comunidades cristianas<sup>19</sup>, así como el culto a la Virgen y sus milagros<sup>20</sup>, ampliamente desarrollado entre los cristianos orientales<sup>21</sup> incluso

16. Vid. como botón de muestra J. Walker, «Asiya: The Wife of Pharaoh», *Muslim World*, XVIII (1928), págs. 45-48 (cfr. G. Giamberardini, *S. Caterina di Alessandria*, Jerusalén, 1978); G. Levi della Vida, «Una versione islamica della leggenda di Santa Marina», *Rivista degli Studi Orientali*, XXXVI (1961), págs. 271-291; G. Levi della Vida, «Leggende agiografiche cristiane nell'Islam», en: *Atti del Convegno Internazionale 'L'Oriente Cristiano nella storia della civiltà'*, Roma, 1964, págs. 148-149; E. Cerulli, «Leggende medioevali romane in Oriente e leggende orientali nella Roma Medievale», *Bollettino Istituto Storico per il Medio Evo*, 79 (1968), págs. 34-36.
17. Vid. S.H. Griffith, *A Treatise on the Veneration of the Holy Icons, written in Arabic by Theodore Abū Qurrah, Bishop of Harrān*, Translated into English, with Introduction and Notes by Sidney H. Griffith, Lovaina, 1997; la edición más reciente este texto ha sido realizada por I. Dick, *Théodore Abu Qurrah, traité du culte des icones; introduction et texte critique*, Yuniyya-Roma, 1986 (Patrimoine Arabe Chrétien - *al-Turā al-'Arabī l-Masīhī* n° 10). De carácter general, pero aludiendo de lleno a nuestro propósito, resulta la aportación de V.N. Menon, «Theology in Images», *Indian Journal of Theology*, 36 (1994), págs. 76-82; también la obra clásica de A. Grabar, *Les voies de la création en iconographie chrétienne*, París, 1994.
18. Vid. el completísimo trabajo de S.H. Griffith, «Images, Islam and Christian Icons. A moment in the Christian/Muslim encounter in early Islamic times», en: P. Canivet-J.-P. Rey-Coquais (Eds.), *La Syrie de Byzance à l'Islam VIIe-VIIIe siècles*, págs. 121-138; N.A. Koutrakou, «The Image of the Arabs in Middle-Byzantine Politics. A Study in the Enemy Principle (8th-10th Centuries)», *Graeco-Arabica (Fourth International Congress on Graeco-Oriental and Graeco-African Studies, Delphi, June 17-20 1993)*, V (1993), págs. 220-223; P. Crone, «Islam, Judeo-Christianity and Byzantine Iconoclasm», *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 2 (1980), págs. 59-95; cfr. además S.H. Griffith, «Byzantium and the Christians in the World of Islam: Constantinople and the Church in the Holy Land in the Ninth Century», *Medieval Encounters*, III (1997), págs. 256-257.
19. Vid. J. Herrin, *The Formation of Christendom*, Princeton, 1987, págs. 314-315; cfr. por ejemplo A. Cameron, «Images of Authority: Elites and Icons in Late Sixth-Century Byzantium», *Past and Present*, 84 (1979), págs. 18-24.
20. Pese al escaso aprecio de que gozaba 'lo milagroso' en ciertos círculos teológico-filosóficos, vid. G. Troupeau, «*Traité sur la science et le miracle* et fragments du *Traité sur les fondements de la religion de 'Abd Allāh ibn al-Tayyib*», en: *Études de Civilisation Médiévale (IXe-XIIe siècles)*, Mélanges offerts à Edmond-René Labaude à l'occasion de son départ à la retraite et du XXe anniversaire du C.É.S.C.M. par ses amis, ses collègues, ses élèves, Poitiers, s.d., pág. 676. Para la interrelación entre los iconos de la Virgen y los milagros, cfr. también L. Sayjū, «Nabāda ta' r'ijyya (l-I-ḡūna l-'ayā' ibiyya)», *al-Maṣriq*, 17 (1915), pág. 713.
21. Para el cristianismo árabe sigue siendo imprescindible el trabajo de L. Villecourt, «Les collections arabes des miracles de la Sainte Vierge», *Analecta Bollundiana*, XLII (1924), págs. 21-68.

a través de adaptaciones de procedencia occidental<sup>22</sup> cuando no de representaciones del Egipto pre-cristiano, que acabaron por llegar al cristianismo copto, al melquita y al etíope<sup>23</sup>, sirve para legitimar y sacralizar un determinado lugar –en este caso la ‘iglesia de la Virgen María’ (*kanīsat al-Sitt al-Sayyida Maryam*), situada en la población egipcia de *Atrīb*– frente al resto de los templos egipcios. La propia descripción del icono, en concreto la alusión al ‘manto de seda de Constantinopla’<sup>24</sup> (*namṭ ḥarīr qusṭantīnī*), nos da la pista del origen de esta ‘tradicón cultural’ a la Virgen, iniciada en Constantinopla en el siglo VI<sup>25</sup> y posteriormente exportada y trasplantada a otras áreas de la cristiandad como la copta, que ya gozaba de una fuerte tradición de veneración a los icona de la Virgen<sup>26</sup>.

El interés este texto reside fundamentalmente en dos aspectos, a nivel literario, en el marco discursivo en el que se inserta: lo que a simple vista parece ser una tradición existente que ha acabado siendo sancionada por medio de la escritura no debe ser otra cosa que una muestra homilética que ha adoptado la forma de relato con todo el halo legendario que ya poseía en un principio, y dentro de la técnica narrativa oriental de contar en tercera persona conjugando los estilos directo e indirecto sin que medien transiciones narrativas. Dentro de este interés literario hay que situar, asimismo, el valor iconográfico del relato: articulado sobre la base teo-ideológica del milagro, el texto marca dos momentos epifánicos claves, el de la Virgen (ya descrita al comienzo, en el icono) y el del Espíritu Santo, por medio del ‘pájaro blanco’ (*al-ḥā’ir al-abyaḍ*) al que se identifica con una ‘paloma blanca’ (*ḥamām abyaḍ*),

22. Vid. E. Cerulli, «Il suicidio della peccatrice» nelle versioni araba ed etiopica del Libro dei Miracoli di Maria». *Annali*, XIX (1969), pág. 151.
23. Cfr. S.H. Griffith, «Eutychius of Alexandria on the Emperor Theophilus and Iconoclasm in Byzantium: a 10th-century moment in Christian apologetics in Arabic», *Byzantion*, 52 (1982), pág. 175; E. Ullendorff, *The Ethiopians. An introduction to country and people*, Londres, 1959, pág. 147; cfr. aun cuando no se detiene en el asunto C. Conti Rossini, «Tre piccoli testi etiopici», *Rivista degli Studi Orientali*, XXIII (1948), pág. 49.
24. Vid. al respecto A. Cameron, «The Virgin’s Robe: an Episode in the History of Early Seventh-Century Constantinople», *Byzantion*, XLIX (1979), págs. 42-56. Para el uso y las características de la seda en iconos y cuadros de la Virgen entre los coptos egipcios, vid. L. Kötzsche, *Die Marienseide in der Abegg-Stiftung. Bemerkungen zur Ikonographie der Szenenfolge in Begegnung von Heidentum und Christentum im spätantiken Ägypten*, Riggisberg, 1993, págs. 183-194.
25. Vid. A. Cameron, «The Cult of the Theotokos in Sixth-Century Constantinople», *Journal of Theological Studies*, XXIX (1978), págs. 79-108.
26. Cfr. por ejemplo D. Shepherd, «An Icon of the Virgin. A Sixth Century Tapestry Panel from Egypt», *Bulletin of the Cleveland Museum of Art*, 56 (1969), págs. 90-120. Agradezco a mi viejo y buen amigo Jeff Bauchmann el haberme llamado la atención sobre este trabajo, para mí completamente desconocido.

enmarcado todo ello en la estructura del 'tiempo soterio-escatológico' que viene dado por el número tres (alusión directa al tercer día en el que resucitó Jesús). Por otro lado, a nivel histórico, el texto nos presenta el interés de situar al califa abbasí al-Ma'mūn (786/170-833/218)<sup>27</sup>, junto al presbítero Juan (*al-qass Yūḥannā*), como uno de los dos personajes en torno a los cuales se desarrolla el relato, aprovechando sin duda las campañas que aquél llevó a cabo en Egipto por medio de su famoso lugarteniente Afsin (el 'emir' del relato) para sofocar las revueltas que tuvieron lugar a causa del problema que se generó con los impuestos con los que las comunidades egipcias debían pechar al gobierno central de Bagdad<sup>28</sup>.

Un último punto que suscita el interés en este relato es el de la procedencia del mismo. El origen del texto es sin duda alguna egipcio, generado entre la comunidad copta<sup>29</sup> que había sido parte activa en la insurrección contra el califato tal y como acabamos de mencionar, todo ello reforzado además por el hecho de que la numeración original del manuscrito se ha hecho al modo y manera de los coptos, esto es, con numerales greco-coptos. Sin embargo, y pese a que el origen del relato es claro y no ofrece dudas al respecto, cabe hacer una matización con respecto a la copia que nosotros hemos utilizado: el texto de la 'historia del milagro de la Virgen María en su iglesia de *Atrīb*' se ha conservado a través de dos tradiciones manuscritas distintas<sup>30</sup>, una en árabe y otra en *karšūnī*<sup>31</sup>; de ambas tradiciones manuscritas existen diferentes

27. Acerca de este personaje, de nombre Abū l-'Abbās 'Abd Allāh b. Hārūn al-Rašīd, séptimo califa abbasí (813/198-833/218), *vid. Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle édition. VI, págs. 315-323, s.v. «al-Ma'mūn» (M. Rekaya).
28. Sobre estos sucesos. *vid. M.A. Shaban, Historia del Islam (750-1055 d. J.C.)*. Traducción del inglés por Helena Valentí. Madrid, 1980, II, págs. 66-67 y 72-74. Acerca de los recursos y las actividades económicas de las iglesias egipcias en el lapso de tiempo que va del siglo IV al VIII, *vid. E. Wipszycka, Les ressources et les activités économiques des églises en Égypte du IVe au VIIIe siècle*. Bruselas, 1972.
29. Sobre los coptos. *vid. S. Chauleur, Histoire des Coptes*. París, 1960: Yurý Šihhāta Qanawātī. *al-Masāḥiyya wa-l-ḥadāra l-'arabiyya*, págs. 255-297 y A.S. Atiya. *A History of Eastern Christianity*, págs. 13-145; *vid. también R. Aubert y F. Basetti-Sani. «Égypte»*, en R. Aubert-É. van Cauwenbergh (Eds.), *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, XV, cols. 33-60, todos ellos con abundante bibliografía.
30. *Cfr. G. Graf, Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, pág. 255.
31. El término *karšūnī* (árabe: *ḡurrūmiyya*) designa a aquellos textos árabes que han sido escritos con grafía siríaca, *vid. A. Mingana, «Garshuni or Karshuni»*, *Journal of the Royal Asiatic Society*, IV (1928), págs. 891-893 (una síntesis del mismo en J. Assfalg, «Karšūnī», en: J. Assfalg-P. Krüger, *Petit Dictionnaire de l'Orient Chrétien*, pág. 280). Para un empleo especial del término *Karšūnī* documentado en el siglo XVI, *vid. H. Bobzin, «Über eine bisher unbekannte europäische Bezeugung des Terminus 'Karšūnī' im 16. Jahrhundert»*, *Journal of Semitic Studies*, XXXVI (1991), págs. 259-261.



copias que van de 1604-1607 al s. XIX en el caso árabe y de 1500 al s. XVIII en el caso de las muestras karšūnīfes<sup>32</sup>. Lo más lógico, en este punto, sería que la muestra que hemos empleado procediese de la tradición manuscrita árabe, pero muy al contrario ésta parece derivar de la tradición manuscrita *karšūnī* la cual, a su vez, debe proceder del medio sirio. Que toda la tradición manuscrita árabe derive de la *karšūnī* sólo se puede saber tras un detallado estudio de todas las copias existentes, pero lo que sí que podemos suponer (con un cierto margen de error) es que la copia que ahora editamos ha llegado al árabe a través de una de las copias karšūnīfes, tal y como parece desprenderse del hecho de que se emplee la fórmula siríaca *Martā Maryam* para aludir a la Virgen María, frecuente en la cristiandad siríaca y en la cristiandad arabófona del medio siro-palestinese<sup>33</sup>.

### Traducción

[fol. 131r] En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, Dios Único, alabado sea. Empezamos con la ayuda de Dios, Altísimo, y Su favor. Adjuntamos la explicación del gran milagro que hiciera la Señora, la Señora Virgen, la Señora María la Virgen en su santa iglesia<sup>34</sup> que se halla en *Atrīb*<sup>35</sup>, su bendición y su gracia sean con nosotros y con los hijos del Bautismo<sup>36</sup>,

32. Cfr. G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. II, pág. 255.

33. Vid. sobre esta expresión R. Payne Smith, *A Compendious Syriac Dictionary*. Founded upon the *Thesaurus Syriacus* of R. Payne Smith. Edited by Jessie Payne Smith (Mrs. Margoliouth), Oxford, 1903, pág. 303.

34. Acerca de la voz *kanīsa* y sus derivados, vid. J. Samsó, «Sobre la voz >kanīsa< en el haz dialectal hispanoárabe (con una digresión en torno a »mezquita«)», *al-Andalus*. XLIII (1978), págs. 209-220; F. Corriente, «Anotaciones al margen de *kanīsiyya* y mezquita», *al-Andalus*. XLIII (1978), págs. 221-224; vid. además la aportación de M. de Epalza, «Sobre *kanīsa* ('iglesia'), *kanīs* ('sinagoga') y *kanīsiyya* ('ruinas religiosas'): toponimia y arqueología cristianizadas», *Qurūba*. 2 (1997), págs. 49-57; cfr. también S. Kussaim, «Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. II...», *Le Muséon*. LXXXI (1968), pág. 11, nota 339.

35. Se trata de una población que da nombre a una provincia (*kūra*) situada en la parte oriental de Egipto (*šarqī Miṣr*) (vid. *Yāqūt, Mu'jam al-Buldān*, Beirut: Dār lhyā' l-Turāq al-'Arabī, 1979/1399, I, pág. 87) cuya cabeza de demarcación (*qaṣaba*) era la célebre 'Ayn Šams, *Heliópolis* (sobre ésta, vid. *Yāqūt, Mu'jam al-Buldān*, IV, págs. 178-179), vid. Y. Kamal, *Monumenta Cartographica Africae et Aegypti*. Ed. de Fuat Sezgin, Frankfurt am Main, 1987, IV, pág. 1063 *supra* (sobre el Cairo: *Miṣr al-Qāhira*) y H. Mu'nis, *Atlas ta'rīj al-Islām*. El Cairo: al-Zahrā' li-l-I'lām al-'Arabī, 1407/1987, pág. 316 *supra* (sobre Heliópolis: 'Ayn Šams).

36. El árabe *ma'mūdiyya* procede del siríaco *ma'mūdītā*, cfr. S. Kussaim, «Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. L'adverbe *hāṣṣatan* chez Ibn Sabbā», *Le Muséon*, LXXX (1967), pág. 197, nota 295.

amén. Dijo: ¡Oíd, pueblo amante de Dios que se ha reunido en esta santa iglesia para festejar a la Señora, la Señora Virgen Pura, la Señora María, que os explique este fascinante milagro que realizó la Virgen, la Señora María!: en los días de al-Ma'mūn ibn al-Rašīd, siendo el califa en la ciudad de Bagdad cuando regía el califato en lugar de su padre Hārūn al-Rašīd, había en los comienzos de su reinado [unos] que se oponían a los que creen en el Mesías [fol. 131v], que los odiaban de forma desmesurada, persiguiéndoles como Pablo perseguía a la iglesia antes de que siguiese la llamada del Mesías. Y este califa eligió de entre los suyos a un gran emir al que acompañaban cien soldados de los mejores y lo envió al país de Egipto y a cada uno de sus distritos para destruir las iglesias que allí había. Y sobrevino una gran prueba a los creyentes como consecuencia de esto; y cuando llegó el emir a las comarcas egipcias empezó a destruir las iglesias por doquier, en tanto recorría los distritos y las ciudades, hasta que llegó a la ciudad de *Atrīb*, al este de la cual estaba *al-'Assal*, e hizo un alto allí y le levantaron la jayma para que descansase. Había en la ciudad de *Atrīb* una gran iglesia que había sido construida en su nombre en las comarcas egipcias. Tenía cuatro puertas y por dentro cuatro tribunas<sup>37</sup> [fol. 132r]; de una tribuna a otra mediaban cuarenta codos y había en ella ciento sesenta columnas de mármol blanco y tenía el suelo pavimentado con mármol de colores; el ábside<sup>38</sup> y el púlpito<sup>39</sup> estaban esculpidos y enlucidos con oro y plata; y había en ella veinticuatro capillas<sup>40</sup> adornadas

37. *Usqūwānāt*. Este tecnicismo designa, entre los coptos, a las 'tribunas' o 'galerías' dedicadas a las mujeres. *vid.* G. Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, Lovaina, 1954, pág. 8. Sobre la riqueza del vocabulario eclesiástico de los coptos, *vid.* S. Kussaim. «Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. II...», *Le Muséon*, LXXXI (1968), págs. 24-25.
38. *Al-Iskinā*. El término (variante *iskīnā*) es una transliteración del griego *οικονη* (*vid.* sobre esta voz H.G. Liddell-R. Scott, *A Greek-English Lexicon*. Compiled by H.G. Liddell and R. Scott. Revised and Augmented throughout by sir H.S. Jones. With the Co-Operation of Many Scholars. With a Supplement, Oxford, 1973<sup>9</sup> (=Oxford, 1940<sup>9</sup>), pág. 1608 y A. Bailly, *Dictionnaire Grec Français*. Rédigé avec le concours de E. Egger. Edition revue par L. Séchan et P. Chantraine. París, 1963<sup>26</sup>, pág. 1758), que a su vez parece estar conectado con la raíz hebrea *škn*, *vid.* al respecto F. Brown *et alii*, *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon*. With an Appendix Containing the Biblical Aramaic, Massachusetts, 1979, págs. 1014-1016), que además de designar al ábside, señala el lugar destinado a los salmodiadores y lectores, *vid.* G. Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, pág. 9.
39. *Al-Anbal*. Esta palabra (variante *ambal*) es transliteración del griego *αμβων* (*vid.* sobre la misma H.G. Liddell-R. Scott, *A Greek-English Lexicon*, pág. 79 y A. Bailly, *Dictionnaire Grec Français*, pág. 95), también expresado en árabe como *anbun*, *vid.* G. Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, pág. 14. Agradezco al Prof. Adel Y. Sidarus, de la Universidad de Évora, su inestimable ayuda al haberme aclarado tanto este como el término anterior en el manuscrito, y por ponerme al tanto de la existencia del libro de Graf.
40. El término *haykal* empleado en el pasaje es sinónimo de *mušallā* ('capilla, oratorio'), o

por todo lo alto y estaba el icono de la Señora, la Señora, la Señora María montada en una casia hecha de marfil y de ébano, taraceada con gemas y piedras preciosas, con un manto de seda de Constantinopla en el que se hallaba tejida la imagen de la Señora, la Señora, la Señora María y dos ángeles de una belleza extraordinaria, y enfrente de ambos unas lámparas de oro y plata que permanecían encendidas noche y día con aceite de gran calidad; [la iglesia] era extremadamente hermosa y perfecta en su construcción y su altura. Y había en esta iglesia un presbítero<sup>41</sup> que era el principal [fol. 132v] de todos, cuyo nombre era Juan; era [éste] célibe, bendito y santo, dócil, de bellas facciones, perseveraba en el ayuno y la oración en todo momento, noche y día, realizaba ofrendas, se dedicaba por completo a servir a la iglesia, era misericordioso, humilde, rezumaba amor y agradaba a Dios en todos sus actos. Y cuando el mencionado presbítero y los feligreses de su iglesia tuvieron conocimiento de la noticia de por qué el emir había venido quedáronse estupefactos, aunque el citado presbítero se fortaleció en el Espíritu Santo y levantándose al instante rezó al Señor, pidiendo ayuda a la Señora, la Señora. Luego, pasó por donde estaba el emir y se acercó a su jayma. Cuando lo vieron los mozos le dijeron: '¿qué deseas monje?', respondiendo: 'encontrar[me con] el emir'. Entonces lo llevaron adonde él estaba y le dijo el emir: '¿qué quieres, monje?', contestándole: '¡mi señor!, quiero ponerte al tanto de una cosa donde estemos solos'. Y el emir ordenó a los que estaban allí [fol. 133r] que se retirasen, yéndose todos los que estaban con él. Nadie se quedó a excepción del emir y un íntimo suyo. En eso que dijo el presbítero: '¡mi señor!, he oído que estás aquí para destruir [tanto] la iglesia [esta como] las [otras] iglesias, pero yo me encomiendo a tu gracia y a tu gran dadivosidad [para] que tengas la amabilidad de ir a ver esta iglesia antes de que ordenes destruirla, porque es la primera iglesia que fue construida con el nombre de la Señora en las comarcas de Egipto', [a lo que] añadió el íntimo del emir: '¡mi señor!, las palabras de este monje están llenas de sentido, y nada malo hay para que te levantes y ojees esta iglesia y así pasees y te alegres'. El emir, su íntimo y el presbítero se encaminaron hacia la iglesia y cuando hubiéronla visto queda-

---

incluso 'nave' que es el uso con el que lo emplea el siríaco oriental, *vid.* R. Payne Smith, *A Compendious Syriac Dictionary*, pág. 103; sobre el uso del término *haykal* y sus homónimos semíticos, *vid.* el apartado que le dedicara G. Furlani, "I termini mandei per tempo, santuario e chiesa", en: *Studi Orientalistici in Onore di Giorgio Levi della Vida*, 2 vols., Roma, 1956, I, págs. 342-348, espec. 345-347. *Vid.*, además, G. Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, pág. 117.

41. El término árabe *qass* es préstamo del siríaco *qassā*, que traduce al griego προεβυτερος, *cf.* S. Kussaim, «Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes...», *Le Muséon*, LXXX (1967), pág. 166, nota 50.

ron admirados de la belleza, de su grandiosidad, su decoración, su mole y su altura, diciéndole [el emir al presbítero]: '¡cuán hermosa es esta iglesia!, mas el califa me ha ordenado algo y tú lo sabes; no es posible contravenir su decisión. Entonces le dijo [el presbítero]: 'tienes razón, ¡mi señor!, en todo lo que has dicho [fol. 133v], pero quiero decirte algo'. Y le dijo el emir lo que quiso, respondiéndole el presbítero: 'quiero algo que no te va a costar mucho: que me concedas un plazo dejando a esta iglesia [en pie durante] tres días y obtendrás cada día cien dinares, y si no te llega un escrito de mi señor el califa dejarás esta iglesia pasados tres días, salvo que nuestro señor ordene entre tanto romper el pacto'. Cuando el emir y su íntimo oyeron las palabras del presbítero se rieron de él y le dijeron: '¡oh venerable!, de aquí a Bagdad hay dos meses de ida y dos de vuelta, la duración [total] es de cuatro meses. Esto te digo: lo que acabas de decir no lo puede decir un [hombre] sensato', [a lo que el presbítero] le respondió: 'siéntate, ¡mi señor!, a los ancianos cristianos les mengua el juicio a causa de ayunar mucho: comen agraz, habas, lentejas, almorta y guisantes [fol. 134r], pero yo te aconsejo que cojas estos trescientos dinares, que te serán útiles en caso de que no te llegue un escrito del califa ni de otro'. Y el emir [le] dijo al presbítero Juan: '¡venerable!, haremos lo que has dicho punto por punto', apostillando el presbítero Juan: 'quiero que te comprometas conmigo delante del icono de la Señora, la Señora, de que tú no te apartarás de lo que hemos acordado'. Y prometiendo el emir esto salió con su íntimo de la iglesia mientras se reían de él por cuanto había dicho. Y el presbítero Juan dijo a sus feligreses: 'id y cerrad la puerta de la iglesia y no me echéis en falta hasta pasado el tercer día'. E hicieron como les dijera [Juan]: cerraron la puerta de la iglesia y se marcharon; a continuación, él se fortaleció en el Espíritu Santo y la fe sin que en él albergase un ápice de duda, y se puso a rezar volviendo su rostro hacia el oriente<sup>42</sup>, de cara al icono de la Señora, la Señora y, derramando [fol. 134v] lágrimas, rogó a Dios, Altísimo, y suplicó a la Señora, la Compasiva, diciendo: '¡oh mi Señora, la Compasiva, la Señora María la Virgen, llegado es el momento de que intercedas y hagas patentes tus milagros y no abandones a tu iglesia por la noche burlándose de nosotros los enemigos y mofándose de nosotros, danos a tu hijo el amado, nuestro Señor Jesús el Mesías, para que se apiade de nosotros los creyentes en tu nombre, y que muestre el Señor Su fuerza para preservar a esta iglesia en paz por medio de Su ansiada intercesión'. El presbítero Juan no cesó de rezar y rogar de pie, ayunando y sin probar bocado hasta que se cumplió el tercer

---

42. De acuerdo con la orientación de oratorios e iglesias, era ésta la dirección desde los primeros momentos del cristianismo, *vid.* J. Hani, *El simbolismo del templo cristiano*. Traducción de J. Quíngles, Barcelona, 1997, pág. 41.

día. Y viendo el Señor la fuerza de su fe, no desilusionó a su ruego pero en llegando la tercera noche, antes de que rompiese el alba y mientras estaba rezando enfrente del icono de la Señora, la Señora, le dirigió la palabra la Virgen Pura [fol. 135r] desde el icono diciéndole: '¡alégrate, presbítero Juan!, acaba de llegar el escrito del califa en este mismo momento al emir de la ciudad de Bagdad ordenando que mantenga [intactas] esta y las demás iglesias. Confiad en el Señor y no temas', y cesó de hablar [el icono]. Alegrándose enormemente se tornó cual el león, prosternándose ante el Señor dando gracias, y avanzó hacia el icono dando gracias a la Señora, la Señora. El emir, que aquella noche se hallaba durmiendo en su jayma, la cual estaba totalmente cerrada, y dándose cuenta de que estaba a punto de amanecer se sentó y encendió una vela; de repente, un pájaro blanco dejó caer la nota que llevaba en el pico en el regazo del emir y se alejó de él el pájaro al instante, y la jayma [seguía] totalmente cerrada, y el emir quedó bastante confundido, y cogiendo la nota la abrió y le echó un vistazo: era una nota del califa al-Ma'mun escrita en aquel preciso instante por él mismo [fol. 135v] en la que decía: 'hacemos saber al emir, el más ilustre [lo siguiente]: a saber, que a la hora de la recepción de este escrito te apresures a comparecer ante nosotros a la mayor brevedad, sin demorarse y guárdate de destruir la iglesia que está en *Atrīb* y [las restantes] iglesias que te ordenamos que destruyeses, allí hay signos y señales. Y el emir quedó del todo asombrado y llamó a su íntimo y, mostrándole la nota le informó que vio al pájaro blanco y se extrañaron mucho de esto. En esas, el emir ordenó que se personase ante él el presbítero Juan. Y cuando estuvo en presencia del emir, lo recibió desde lejos con alegría y afeblidad y haciéndolo sentarse a su lado le dijo: 'dame cuenta de dónde estuviste cuando nos dejaste' y le respondió el presbítero: 'estuve en la iglesia rogando a Dios que se apiadase de nosotros [y] conservase esta iglesia y en ese [preciso] instante [fol. 136r] me habló nuestra Señora, la Señora, desde su icono, diciéndome que acababa de llegar un escrito de mi señor el califa preservando esta iglesia y dí las gracias a Dios por ello'. Entonces le dijo el emir: '¡sí!, se me presentó de repente un pájaro blanco esta noche y quedé muy asombrado, pues no sé de dónde salió mas desde ahora, ¡presbítero!, sé y tengo certeza de que la intercesión de esta Señora, la Señora, es poderosa y certera. El califa me ha ordenado que acuda [presto] a él y no destruya esta iglesia. Ahora, levantémonos los dos y vayamos a esta iglesia y rogaré a esta Señora que me proteja en mi viaje'. Y levantándose al instante con el presbítero Juan entraron a la iglesia y el emir rogó a la Señora, la Señora, suplicándole una respuesta, y le pidió con abundantes lágrimas que lo guardara hasta que llegase a su ciudad sano y salvo y [fol. 136v] le ayudara cada uno de los días de su vida, y [el emir] donó cien dinares de sus caudales [en] considera-

ción a la Señora, la Señora, y se despidió del presbítero Juan y partiendo de su lado salió de viaje al instante en busca de la ciudad de Bagdad; no saliendo de su asombro, alababa a Dios por el prodigioso milagro que había contemplado y siguió el camino [por] un tiempo hasta que llegó a la ciudad de Bagdad; y entrando saludó al califa, quien se alegró de que llegase sano y salvo. Cuando se quedó a solas con él le preguntó el califa: '¿te llegó nuestro escrito?', respondiéndole: '¡sí, mi señor!, [a lo que el califa] añadió: '¿quién fue [el que te lo llevó]?', y contestó: 'llegó un pájaro, una paloma blanca, cierta madrugada, y quedeme estupefacto ¡Te suplico, mi señor, que me desentrañes este secreto!'. Entonces le dijo el califa: 'te lo explicaré: antes de que escribiese la nota la tercera [noche], y hallándome durmiendo en mi lecho la primera noche, vi a media noche algo de mi palacio que irradiaba una enorme luz, más intensa que el sol [fol. 137r] y más deslumbradora que la luna y el relámpago y oí unos cánticos de alabanza, himnos y júbilo, y me pregunté ¿qué es esto que sucede en mi palacio?, respondiéndome un ser resplandeciente: 'sabes que la Señora, la Señora María, se halla cerca de ti; ponte en pie y póstrate ante ella', e inmediatamente púseme en pie asustado y me postre ante ella y vino a mí una voz de delante de ella que dijo: '¿quién te ha dado permiso para que vayas contra mi iglesia que está en *Atrib* ordenando su destrucción, y persistiendo [contra] las iglesias que hay en los [restantes] distritos egipcios?', contestando: '¡mi Señora, ignoraba lo que hacía!' y añadió [la Señora]: 'redacta un escrito para el emir a fin de que [permita que] sigan [intactas] las iglesias que hay en los distritos egipcios a no ser que se te ocurra algo mejor'. Y cuando me desperté ese día me olvidé del escrito, mas cuando llegó la noche segunda aparecióseme y me habló como al principio. Me levanté temprano y reflexioné pensando [fol. 137v]. Entonces me entretuve en [otros] asuntos y no escribí nada, y durante la siguiente noche vi [de nuevo] la misma visión, y mientras un ser me levantaba con violencia me habló la Señora, la Señora, diciendo: 'si no fuera porque me temes perderías la vida. Te hago saber que has menospreciado mis palabras', añadiéndome lo que [ya] he dicho: 'escribe al emir para que salve mi iglesia que está en *Atrib*. Levántate, escribe[lo] ahora mismo en mi presencia'; y yo [le] dije: '¡mi Señora!, ¿si escribo quien se lo hará llegar al emir?' y me respondió: 'escribe que yo tengo quien se lo va a llevar'. De momento me levanté y redacté esta nota que has visto. Y cuando la lacré se me apareció un pájaro blanco arrebatándomela de la mano y echando a volar al instante; lo vi partir de mi lado, pero ni lo vi. Desde ahora creo en los milagros de la Señora, la Señora, ¡emir!, y pido a Dios, Altísimo, que nos proporcione Su intercesión y Su bendición' [fol. 138r]. Y el califa ordenó que construyesen una iglesia con el nombre de la Señora, la Señora, al lado de su palacio para que los cristianos rezasen en

ella dos veces al año, en verano e invierno, y en sus fiestas, permaneciendo en la ciudad de Bagdad hasta el día de hoy. Acabáis de oír, ¡pueblo amante de Dios!, los milagros que la Virgen mostró y la fuerza espléndida de la Señora, la Virgen Pura, en todo el mundo. Es necesario que la hagamos nuestra protectora y la alabemos con insistencia y le pidamos que interceda por nosotros y la reverenciamos en todo momento, diciendo: “¡paz, oh Señora de las señoras, mina de la generosidad y las bendiciones! ¡La paz sea contigo oh seno del Señor, que fue escogida para su creación! ¡La paz sea contigo, salvaste a Adán y a su progenie -impidiéndoles que obedeciesen y sirviesen a Satán- por la encarnación de Dios en tí! ¡La paz sea contigo, oh perfección de lo sublime! [fol. 138r] ¡La paz sea contigo, tú que estás por encima de los ángeles y eres más ensalzada que los profetas y los veraces! ¡La paz sea contigo oh hija de David, linaje de los Padres Justos y los Santos! ¡La paz sea contigo oh hija de Joaquín y la señora Ana, benditos y piadosos! ¡La paz sea contigo oh plasmación de la gracia del Señor que en ti mora! ¡La paz sea contigo, tú en quien se posó el Espíritu Santo y a quien la fuerza de lo alto protege! ¡La paz sea contigo, oh María la Virgen Pura e Inmaculada, la Madre de Dios: el Logos, Jesús el Mesías, nuestro Señor, a Éste es a quien pedimos tu ansiada intercesión, ante Él que nos perdona las faltas y aleja nuestros pecados, solventa nuestros asuntos y nuestras situaciones, arregla nuestra vida tal como quiere, deja la puerta de Su iglesia abierta ante nosotros hasta el final de los tiempos y nos hace llegar con Su misericordia a nuestro grado celestial e imperecedero en el Reino Eterno por la intercesión de esta Virgen [fol. 139r] elegida, ahora y [en] todo momento y hasta el fin de los siglos amén<sup>43</sup>. Fin del relato de los milagros de la Señora, la Señora Virgen

\* Inmaculada, Madre de la Luz Santa \*

\* Pura Señora María Intercesora \*

\* por los hijos del Bautismo. Su bendición \*

\* y su intercesión estén con el que [lo] lea \*

y el que [lo] copie, el que [lo] oiga, el que [lo] compre \*

y el que se preocupe hasta el último suspiro. \*

\* Amén. Amén, \*

\* Amén \*

\*

43. La labor intercesora y protectora de la Virgen, hasta el final de los tiempos, desempeña un papel de primer orden en la tradición oriental. *cf.* I. Ortiz de Urbina, “Lo sviluppo della Mariologia nella Patrologia Orientale”, *Orientalia Christiana Periodica*, VI (1940), pág. 80; *cf.* también págs. 80-82.

السلام لك يا مزنفة أكثر من الملائكة وممجدة أكثر من الأنبياء والصدّقين  
السلام لك يا إبنت داوود نسل الأباء الأبرار والقدرّسين السلام لك يا إبنت  
يوأقيم والسيدة حنة المباركين الصالحين السلام لك يا ممثلة نعمة الرب  
معك السلام<sup>58</sup> لك يا من خلا عليها الروح القدس وقوة العلى ظللتها السلام لك  
يا مريم العذرى الطاهرة الزكية والدة الإله الكلمة يسوع المسيح ربّنا هذا الذي  
إيّاه نسأل بشفاعتك المقبولة أمامه أن يغفر لنا خطايا ويتجاوز عن إثمنا  
ويصلح أمورنا وأحوالنا ويدبّر حياتنا كمشية ويجعل باب بيعته مفتوح في  
وجوهنا إلى آخر الدهور ويوصلنا مرّحمه إلى مرتبتنا السمائية والخلود في  
الملكوت الأبدية بشفاعته هذه العذرى [fol. 139r] المصطفية الآن وكلّ أوّان  
وإلى دهر الدهرين أمين تمّ كلمات عجائب الستّ السيدة الطاهرة

- \* الزكية أمّ النور<sup>59</sup> القدسيّة \*
- \* الطاهرة مرّميم الشفيعة \*
- \* في بني المعمودية صلاتها \*
- \* وشفاعتنا تكون مع القارئ \*
- \* والناسخ والسامع والقائي \*
- \* والمهتم الي النفس الاخير \*
- \* أمين أمين \*
- \* أمين \*
- \*

<sup>58</sup> Ms.: السلا

<sup>59</sup> En el ms. el *nūn* aparece sin diacrítico.



سؤال وسألها بدموع عزيزة أن تحرّصه على أن يصل إلى مدينته سالما وتكون [fol. 136v] عونه كل أيام حياته ودفع من ماله مائة دينار كرامة للسيدة وودّع القس يوحنا ومضى من عنده وسافر لوقته طالبا مدينة بغداد وهو متعجب ممجد الله على ما نظر من تلك الاعجوبة المدهلة للعقول وأقام في الطريق مدة إلى أن وصل مدينة بغداد ودخل وسلم على الخليفة ففرح بقدمه معا فاما ولما ان خلا به قال له الخليفة جاء لك خطتنا قال له نعم يا سيدي فقال له صبحت من فقال له صبحت طير حمام أبيض في الليلة الفلانية وقد تعجبت كثيرا وأنا أسألك يا مولاي أن تكلمني بهذا السر فقال له الخليفة أعلمك في قبل أن أكتب البطاقة بثلاثة انا<sup>57</sup> راقد في مرقدي أول ليلة في نصف الليل رأيت كائن قصري أضاء بنور عظيم أكثر من نور الشمس [fol. 137r] وأقوى من ضوء القمر والبرق وسمعت أصوات بتسييح وترتيل وتهليل فقلت ما هو هذا الذي حصل في قصري فقال لي شخص نوراني أما تعلم أن السيدة مرتمريم حضرة إلى عندك قم وأسجد لها ولوقتي قمت وأنا مرعوبا وسجدت لها فجاءني صوت من قبلها وقالت من أذنك أن تتعدى على كنيسة التي الذي بأتريب وتأمر بهدمها وبقتيت الكنائس التي بالديار المصرية فقلت يا سيدي قد جهلت فيما فعلت فقالت أكتب كتاب إلى الأمير ببقاء كنيسة التي بأتريب وبقتيت الكنائس التي بالديار المصرية والأما يحصل لك خير من جهتي فلما أصبحت ذلك اليوم سهوت عن الكتابة فلما كان في الليلة الثانية ظهرت وكلمتني مثل الأول فقامت باكرا وتفكرت فيما رأيت [fol. 137v] فاشتغلت في تدبير أمري فلم أكتب شيئا وفي الليلة التالية رأيت تلك الرؤيا بعينها وكائن من أقامني باترعاج وكلمتني الست السيدة وقالت لولا خوفي عليك لتلف مهجة نفسك كنت أعرفك سبب تهاونك بكلامي وقالت لي ما قلت أكتب إلى الأمير ببقاء كنيسة التي في أتريب قم أكتب الآن في هذا الوقت بحضوري فقلت يا سيدي إذا كتبت من الذي يوصله إلي الأمير فقالت أكتب أنت وأنا عندي من يمضي به اليه ولوقتي قمت وكتبت تلك البطاقة التي رأيتها فظهر لي طير أبيض عندما ختمتها خطفها من يدي وطار لوقته وأنا أنظر إليه وعابته عني فما بقيت أنظر إليه ومن الآن أنا متحقق عجائب الست السيدة أيها الأمير وأنا سأل الله تعالى أن يرزقنا شفاعتها وبركاتها [fol. 138r] وإن الخليفة أمر أن يبني كنيسة على اسم الست السيدة بجانب قصره وأن يصلوا فيها النصراني دفتين في السنة في الصيف والشتاء وفي أعيادها وهي باقية في مدينة بغداد إلى اليوم قد سمعتم أيها الشعب المحب لله بما ظهر من العجائب الطاهرة والقوة الباهرة من قبل السيدة البتول الطاهرة في جميع العالم فالواجب علينا أن يجعلها شفيعا لنا ونمجدها بالأكثر ونطلب إليها نتشفع بها ونعطئها السلام في كل وقت قائلين السلام يا ست الستات ومعدن الجود والبركات السلام لك يا كرسي الرب الذي خلا فيها لأجل خليفته السلام لك يا من حلصني آدم وذريته وعتيقتهم من طاعة الشيطان وعبوديته بتجسد الإله منك السلام لك يا كملت الأوصاف الحسنة المزينة بالطهارة [fol. 138v]

<sup>57</sup> Tachado en el ms. aparece por segunda vez انا

تفتقدوني إلاّ إلى كمال ثلاثة أيّام ففعلوا كما قال لهم وغلّقوا عليه باب الكنيسة ومضوا ثم أنّه تقوّى بروح القدس والإيمان من غير شكك وأنتصب للصلاة وأدار وجهه نحو الشرق أمام إيقونة الستّ السيّدة وأهمل [134v] الدموع وقدم الطلبة على الله تعالى وتضرع إلى الستّ السيّدة الحنونة قائلاً يا ستّي الحنونة مرتمريم البتول هذه وقت شفاعتك وأظهار عجائبك لا تتخلّي عن كنيستك ليلاً يضحكوا بنا الأعداء ويهزّوا بنا أسألي ابنك الحبيب ربنا يسوع المسيح أن يتحنّن على مسكنتنا نحن المؤمنين باسمك ويظهر الربّ قوّته في بقّا هذه الكنيسة في سلامة بشفاعتك المقبولة ولم يزال القسّ يوحنا مواظباً على الصلاة والطلبة قائماً على أقدامه صائماً لم يذوق شيئاً إلى كمال الثلاثة أيّام فنظر الربّ إلى قوّته إيمانه ولم يخيب طلبته ولمّا كان في الليلة الثالثة قبل أن يشرق النور وهو منتصب للصلاة أمام إيقونة الستّ السيّدة وكلمته العذري الطاهرة [fol. 135r] من الإيقونة وقالت آبشر يا قيسّ يوحنا فقد وصل خطّ الخليفة بقاء هذه الكنيسة في هذه الساعة إلى الأمير من مدينة بغداد بقاء هذه الكنيسة وبقيت الكنائس فتتمّوا بالربّ ولا تخاف و سكتت ففرح فرحاً عظيماً وصار كالأسد وسجد للربّ شاكرًا وتقدّم إلى الإيقونة وتشكّر من الستّ السيّدة وأمّا الأمير فإنّه كان في تلك الليلة نائمًا في خيمته وهي مزرّرة عليه فأنّته قريب الصباح فجلس وأضاءه شمعة فلم يشعر إلاّ وطائر أبيض قدر ما من منقاره بطاقة في حجر الأمير وغاب عنه الطير لوقته والخيمة مزرّرة<sup>54</sup> فتحيّر الأمير كثيراً وأخذ البطاقة وفتحها وتأمّلها وإذ هي بخطّ الخليفة المأمون مورّخة في تلك الساعة بعينها وفيها [fol. 135v] مكتوب نعلّم الأمير الأجلّ أن ساعة وصول هذه البطاقة إليك تبادر بالحضور إلينا بسرعة من غير تأخير والحضر ثم الحذر أن لا تتعرّض لكنيسة التذي بأتريب ولا أبقيت الكنائس التذي أمرناك بهدمهم وفيها أمائر وعلامات بينهما وإنّ الأمير تعجّب غاية العجب وآستدعي بجليسه وأوراه البطاقة<sup>55</sup> وعرفه ما رآه من الطائر الأبيض فتعجّبوا كثير من ذلك وأمر الأمير أن يحضر<sup>56</sup> إليه القسّ يوحنا فلمّا حضر بين يدي الأمير تلقّاه من بعيد بفرح وبشاشة وأجلسه بجانبه وقال له عرفني أين كنت من حين فأرقتنا قال له القسّ كنت في الكنيسة أطلب من الله أن يتحنّن علينا في بقاء هذه الكنيسة وفي هذه الوقت [fol. 136r] كلمّني ستنا السيّدة من إيقونتها وقالت لي بأنّه قد وصل خطّ مولاي الخليفة بقاء هذه الكنيسة وشكرت الله على ذلك فقال له الأمير نعم وصل إلى في هذه الوقت صحبة طائر أبيض في تلك الليلة وقد تعجّبت كثير وما أعلم من أيّ جهة خرج ومن الآن يا قيسّ قد عرفت وتحقّقت أن شفاعته هذه الستّ السيّدة قويّة ومقبولة وأنا أمرني الخليفة أن أمضي إليه ولا أتعرّض لهذه الكنيسة والآن قوم أنا وأنت نمضي إلى هذه الكنيسة وآتشفّع بهذه السيّدة أن تكون عوناً لي في طريقي وأنّه قام لوقته مع القيسّ يوحنا ودخلا الكنيسة وتشفّع الأمير من الستّ السيّدة بطلبة

<sup>54</sup> مروره Ms.:

<sup>55</sup> البطاقة Ms.:

<sup>56</sup> حضروا Ms.:

إيقونت الستّ السيّدة مرتريم مركبة على قنقل مصنوع من العاج والأبنوس  
 مرصّعة بالجواهر والفصوص المثمّنة وعليها نمط حرير قسطنطينيّ عليه  
 منسوج صورة الستّ السيّدة مرتريم والملائكين بغاية الجمال وقدّ أمها  
 قناديل ذهب وفضّة موقودين الليل والنهار بزيت فائق وكانت في غاية الحسن  
 كاملة في بناءها وارتفاعها وكان لهذه الكنيسة إنسانا قسّيساً مقدم [fol. 132v]  
 قسوسها اسمه يوحنا وكان بتولا مباركا قدّ يسا وديعا أوصافه جميلة وكان  
 مواظبا على صوم والصلاة دائماً الليلية والنهارية<sup>51</sup> ورفع القرايين ملازماً  
 لخدمت الكنيسة رحوم متضع كثير المحبّة مرضياً لله في جميع أعماله فلما بلغ  
 القيسّ المذكور وأهل البيعة خبر الأمير وما حضر بسية حزنوا جداً وإن القيسّ  
 المذكور تقوى بروح القدس وقام للوقت وصلاً للرب وطلب المعونة من الستّ  
 السيّدة ثم مضى لنحو الأمير وتقدّم الى خيمته فلما رأوه الغلمان قالوا له ما  
 حاجتك يا راهب فقال لقاء الأمير فأدخلوه إلى عنده فقال له الأمير أيش تريد  
 يا راهب فقال له يا مولاي أريد أعلمك بحيث لا يكون عندك أحدا فأمر الأمير  
 لمن كان عنده [fol. 133r] بالمضي فمضى كلّمّن عنده ولم يبق غير الأمير  
 وجليسه فقال القسّ يا مولاي سمعت أنّك حضرة بسبب هدم الكنيسة  
 والكنائس وأنا أقصد فضلك وعميم إحسانك تتفضّل وتتمنّى تنظر هذه  
 الكنيسة قبل أن تأمر بهدمها لأنّها أول كنيسة بنيت على اسم الستّ السيّدة  
 بديار مصر فقال جلس الأمير يا مولاي كلام هذا الراهب فيه معنى ولا بأس أن  
 تقوم وتنظر هذه الكنيسة على سبيل التنزّه والفرجة فقام الأمير وجليسه  
 والقسّ إلى الكنيسة فلما أبصروها تعجبوا من حسنها ووسعيتها وزينتها  
 وعمارتها وارتفاعها فقالوا له ما هذه الكنيسة مليحة لكن الخليفة أمرني بشيء  
 وأنت تعرفه ليس يمكن مخالفته البتّة فقال له صدقت يا مولاي فيما قلت  
 [fol. 133v] ولكن أريد أقول لك شيء فقال له الأمير فقال له الأمير<sup>52</sup> قول ما  
 شئت فقال له القسّ أريد منك وهو ما عليك بكثير وهو أن يمهلتني يبقا هذا  
 الكنيسة ثلاث أيّام ولك في كلّ يوم مائة دينار فاذا لم يخصر لك خطّ مولاي  
 الخليفة يبقا هذا<sup>53</sup> الكنيسة بعد الثلاثة أيّام وألا لمولانا الأمر فيما يختار فلما  
 سمع الأمير وجليسه كلام القسّ ضحكوا عليه وقالوا له يا شيخ بينا وبين مدينة  
 بغداد من هذه المكان شهرين رواح وشهرين مجيء المدّة بأربعة شهور وهذا  
 الكلام الذي قلته ما يمكن عاقل يتفوه به قال له أجليس يا مولاي شيوح النصرارة  
 ينشفوا وتقل عقولهم من كثرة الصوم وأكل الحمض والقول والعدس والجلبان  
 والبسلة [fol. 134r] وأنا أشير عليك أن تأخذ من هذه ثلثمائة دينار تتنصّع بها  
 ولا يجيك خطّ الخليفة ولا غيره فقال الأمير للقسّ يوحنا يا شيخ نحن نضعل  
 لك التذي قلته وما نخالفك في هذه القول الذي قلته قال له القسّ يوحنا أريد  
 أن تعاهدي أمام إيقونت الستّ السيّدة أنّك ما تخرج عنما تقرّر بينا فعاهد  
 الأمير على ذلك وخرج الأمير وجليسه من الكنيسة وهم يضحكوا عليه من كلامه  
 وإنّ القسّ يوحنا قال لأصحابه أمضوا وآغلّقوا على باب الكنيسة ولا

<sup>51</sup> El término النهارية ha sido escrito sobre la línea de escritura, encima del *nāw*.

<sup>52</sup> Ms.: الامر

<sup>53</sup> Ms.: هد

## 8. TERMINOLOGÍA GEOGRÁFICA

ديار ('comarcas') (131v<sup>3</sup>); عمل ('distrito') (131v); أعمال ('distritos') (131v<sup>2</sup>/132v); مدينة (*passim*); المدن ('ciudades') (131v).

## 9. TERMINOLOGÍA CONSTRUCTIVA Y DE CULTURA MATERIAL

أبواب ('puertas') (131v); أسطوانا ج أسطوانا ج ('tribunas', galerías' [de las mujeres]) (131v/132r); ذراع ('codo') (132r); إيقونت ('icono') (132r); الإسكنا ('ábside') (132r); الأنبل ('púlpito') (132r); العاج ('marfil') (132r); الأبنوس ('ébano') (132r); رخام ('mármol') (132r); ملوّن ('multicolor; de colores') (132r); منقوشين ('esculpidas') (132r); مرهجين ('enlucidas') (132r); ذهب ('oro') (132r<sup>2</sup>); الفضة/فضة ('plata') (132r); جواهر ('gemas') (132r); الفصوص ('un manto de seda de Constantinopla') (132r); منسوج ('tejida').

## 10. TRANSCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

[fol. 131r] بسم الأب والابن والروح القدس الإله الواحد له المجد<sup>48</sup> \* نبتدي بعون الله تعالى وحسنه \* نرفيقه بشرح الأعجوبة العظيمة \* التي صنعتها الست السيّدة الطاهرة \* مرتمريم البتول في كنيستها المقدّسة \* التي باتريب صلاتها وشناعتها \* تكون معنا ومع بني المعمودية أمين \* قال آسمعوا أيّها الشعب المحبّ لله الذين<sup>49</sup> آجمعوا في هذه البيعة المقدّسة ليعيدوا للست السيّدة<sup>50</sup> البتول الطاهرة مرتمريم لأشرح لكم هذه الأعجوبة الباهرة التي كانت من البتول مرتمريم كان في أيام المأمون ابن الرشيد الخليفة بمدينة بغداد لما تولّى الخلافة عوضا عن أبيه هرون الرشيد كان في آبتداء مملكته معاندا للمؤمنين بالمسيح [fol. 131v] مبغضا لهم أشدّ البغض مناصا مطاردا لهم كما كان بولس مطارد للبيعة قبل أن ينتخب لدعوة المسيح وكان هذا الخليفة فد استتدب من حواصته أميرا كبيرا أصحابته مائة جندي من فرسانه الأقويّا وأرسله إلى ديار مصر وكلّ أعمالها ليهدم الكنائس التي بها وكانت شدّة عظيمة على المؤمنين بسبب ذلك ولما وصل الأمير إلى الديار المصريّة آبتدأ أن يهدم الكنائس بكلّ مكان وهو يدور الأعمال والمدن إلى أن آنتهى إلى مدينة أتريب التي شرقيّ بناءها العسل ونزل بها ونصبوا له الخيم ليستريح وكان في مدينة أتريب كنيسة عظيمة بنيت على اسمها بالديار المصريّة وكان لها أربعة أبواب ومن داخلها أربعة أسطوانا ج [fol. 132r] بين كلّ أسطوان إلى الآخر أربعين ذراع وكان فيها مائة وستين عامود رخام من الأبيض وهي مفروشة الأرض بالرخام الملوّن والإسكنا والأنبل كانوا منقوشين مرهجين بالذهب والفضة وفيها أربعة وعشرين هيكل مجملين بكلّ حسن وكانت

<sup>48</sup> La secuencia del mald se halla escrita sobre la línea de escritura, encima de الواحد

<sup>49</sup> Ms.: الدين

<sup>50</sup> Ms.: السدة

## 5. LÉXICO

### 5.1. Vocabulario cristiano<sup>47</sup>:

الإب ('el Padre'); الإبن ('el Hijo'); الروح القدس ('el Espíritu Santo'); الإله ('Dios'); الواحد ('[Dios] Único'); اله ('Dios'); تعالي ('[Dios] 'Altísimo'); السّيدة ('la Señora'); السّنة ('la Señora'); عجائب ('milagro'); الطاهرة ('la Virgen'); البتول ('la Virgen'); كنيسة ('la Señora María'); مرتميم ('la Virgen'); صلوة ('bendición'); شناعة ('gracia'); بني المعموديّة ('los hijos del Bautismo' = los cristianos); عاد، يعيد < البيعة ('iglesia') أمين ('amén'); عادي ('festejar; celebrar'); مؤمنون ('creyentes'); إيقونت ('el Mesías'); إيقونت ('icono'); ملاك ('ángel'); قسّيس ('prebitero, sacerdote'); بتول ('célibe'); قدّيس ('santo', sust.); مقدّسة ('santa', adj.); صوم ('ayuno, vigilia'); قرايين ('ofrendas'); أهل البيعة ('feligreses'); القيس ('presbítero, sacerdote'); تقوّى ('fortalecerse en el Espíritu Santo'); راهب ('el Señor'); أصحاب ('monje'); أصحاب ('feligreses'); الحنونة ('la compasiva' = la Virgen); شناعة ('intercesión'); العذرى ('la Virgen'); شفيعة ('protectora; intercesora'); السّتات ('Señora de las señoras'); ابنت داوود ('Hija de David' = la Virgen); ملائكة ('ángeles'); الأباء الأبرار ('los Padres Justos'); قدّيسيون ('santos'); الزكيّة ('la Inmaculada' = la Virgen); الكلمة ('la Madre de Dios'); الكلمة ('el Logos'); خطايا/إثام ('faltas; deudas; pecados'); آخر الدهور ('el final de los tiempos'); الملكوت الأبديّة ('el Reino Eterno'); دهر الداهرين ('el fin de los siglos').

## 6. ONOMÁSTICA

### 6.1. Antropónimos:

يوحنا (131v); بولس (131r); هارون الرشيد (131r); المأمون ابن الرشيد (131r/132v/134v/135r/135v/136r/136v); المأمون (135r); داوود (138r); يواقيم (138v); يسوع (138v); حنة (138v); مريم (138v).

## 7. TOPONIMIA

### 7.1. Circunscripciones:

مصر (Egipto) (131r).

### 7.2. Poblaciones:

بغداد (Bagdad) (Atrīb) (131r/131v<sup>2</sup>/135v/137r<sup>2</sup>/137v); أتریب (131r/133v/135r/136v/138r).

<sup>47</sup> Sobre este asunto *vid.* Troupeau, G.: "Le vocabulaire chrétien dans le *Kitāb al-Muḥaṣṣaṣ* d'Ibn Sīdah" en *Études sur le christianisme arabe au Moyen Age*, Aldershot, 1995, XXII, págs. 289-301.

المحبة por المحبة (132v); لما por لما (132v); النهارية por النهارية (132v); الليلية (132v);  
 جدًا por جدًا (132v<sup>2</sup>/135r/136r<sup>2</sup>); القيس/قيس por القيس/قيس (132v/134r); تقوي por تقوي (132v/134r);  
 لما por لما (132v/135r); تقدم por تقدم (132v/135r); القس por القس (133r); كلمن por كلمن (132v/136v);  
 تعلم por اعلم (132v/136v); تفضل por تفضل (133r); تتمشي por تتمشي (133r);  
 أول/الأول por أول/الأول (133r/136v/137r); التنزه por التنزه (133r/136v/137r);  
 تتمشي (133r); يمهني por يمهني (133r); البتة por البتة (133r); تعجبوا por تعجبوا (133r);  
 خط por خط (133v<sup>2</sup>/134r/136v); أيام por أيام (133v);  
 الذي por الذي (133v); المدّة por المدّة (133v); الحمص por الحمص (133v/134r<sup>2</sup>/135v<sup>2</sup>/137r<sup>2</sup>/137v/138r/138v);  
 البسلة por البسلة (133v); تقرر por تقرر (134r); تنفع por تنفع (134r);  
 ست por ست (134v/136r/137v/138r); تتخلى por تتخلى (134r/135r/137r);  
 يتحنن por يتحنن (134v/138v); ربنا por ربنا (134v); يهزوا por يهزوا (134v);  
 قوة por قوة (134v<sup>2</sup>/135r<sup>2</sup>/138r/138v); الرب por الرب (134v/135v);  
 كلمت por كلمت (134v); يخيب por يخيب (134v); بقا por بقا (134v);  
 تقوا por تقوا (134v/136r/137r/137v); تشكر por تشكر (135r);  
 اما por اما (135r/137r); مزررة por مزررة (135r); فانه por فانه (135r);  
 تحير por تحير (135r); مورخة por مورخة (135r); تأملها por تأملها (135r);  
 نعلم por نعلم (135r); تتعرض por تتعرض (135v); ثم por ثم (135v);  
 تعجب por تعجب (135v/136r); تعرف por تعرف (135v);  
 تلقا por تلقا (135v); الأجل por الأجل (135v);  
 عرفني por عرفني (135v); بانه por بانه (135v);  
 قوية por قوية (136r); تحققت por تحققت (136r); أي por أي (136r);  
 تشفع por تشفع (136r); أتشفع por أتشفع (136r);  
 متعجب por متعجب (136r); ودع por ودع (136r);  
 متعجب por متعجب (136r);  
 تعرفت por تعرفت (136v);  
 السر por السر (136v); نوراني por نوراني (136v);  
 بقيت por بقيت (137r<sup>2</sup>); تتعدى por تتعدى (137r);  
 تفكرت por تفكرت (137r);  
 عنني por عنني (137v);  
 متحقق por متحقق (137v);  
 تصلوا por تصلوا (138r);  
 الستات por الستات (138r);  
 تشفع por تشفع (138r);  
 كرسى por كرسى (138r);  
 خلص por خلص (138r);  
 ذرية por ذرية (138r);  
 مجدة por مجدة (138r);  
 تجسد por تجسد (138r);  
 عبودية por عبودية (138r);  
 القدسين por القدسين (138r);  
 الصدقين por الصدقين (138r);  
 القوة por القوة (138r);  
 ممثلة por ممثلة (138v);  
 نمجد por نمجد (138v);  
 يصلح por يصلح (138v);  
 يدر por يدر (138v);  
 إياه por إياه (138v);  
 المصطفية por المصطفية (139r);  
 الأبدية por الأبدية (138v);  
 الزكية por الزكية (139r);  
 أم por أم (139r);  
 القدسية por القدسية (139r);  
 الزكية por الزكية (139r).

4.2.1.8. Omisión de *hamza* sobre *wāw* o tras *wāw* quiescente:

للمؤمنين por للمؤمنين (131r); المؤمنين por المؤمنين (131v/134v); سوال por سوال (136r); ضوؤ por ضوؤ (137r); الرويا por الرؤيا (137v).

4.2.1.9. Ausencia de *hamza* tras *yā'* quiescente:

بشيء por بشيء (133r); شيء por شيء (133v); مجيء por مجيء (133v); ببقا por ببقاء (135r<sup>2</sup>); الأبااء por الأبااء (138v).

4.2.1.10. Ausencia de la *hamza* final:

ابتدا por آبتدا (131v);

4.2.1.11. Ausencia del *yā'*:

السيدة por السيدَة (131r).

4.2.1.12. Uso del *yā'* por *alif maqṣūra*:

تولتي por تولتي (131v); أنتهي por أنتهي (131v); علي por على (*passim*); مضى por مضى (133v); تتمشي por تتمشي (133r); تتخلي por تتخلي (134v); العذري por العذري (*passim*).

4.2.1.13. Dual formado sobre plural fracto en lugar de tener como base a un singular:

الملاكين (الملاكين) por الملاكين (132r).

### 4.3. SUPRASEGMENTALES

4.3.1. Ausencia de la *šadda* o *tašdīd*:

التي por التي (131r<sup>4</sup>/137r/137v<sup>2</sup>); الست/الستت por الست/الستت (131r/132r<sup>2</sup>/132v/134r<sup>2</sup>/134v<sup>2</sup>/135r/136r<sup>2</sup>/136v/137v<sup>2</sup>/138r/139r); السيدة por السيدة (131r<sup>2</sup>/132r<sup>2</sup>/132v/134r<sup>2</sup>/134v<sup>2</sup>/135r/136r<sup>4</sup>/136v/137r/137v<sup>2</sup>/138r<sup>2</sup>/138v/139r); ايها por ايها (131r/139r); المعمودية por المعمودية (131r/139r); المقدسة por المقدسة (131r<sup>2</sup>); التذنين por التذنين (131r/138r); المحب por المحب (131r/137v/138r); أيتها por أيتها (131r/137r); تولتي por تولتي (131r/134v); أيام por أيام (*passim*); لما por لما (131r/137r); جندي por جندي (131v); حواصته por حواصه (131v); أشد por أشد (131v); جندي por جندي (131v); الأقويا por الاقويا (131v); كل por كل (131v<sup>2</sup>/136v/138r/139r); شرقي por شرقي (131v); المصرية por المصرية (131v); شدة por شدة (131v); مجملين por مجملين (132r); الفضة por الفضة (132r); ستين por ستين (132r); مرصعة por مرصعة (132r); الملون por الملون (132r); كل por كل (132r/133v); قدام por قدام (132r); قسطنطيني por قسطنطيني (132r); المثمنة por المثمنة (132r); يوحنا por يوحنا (132r); قسيس por قسيس (132r); قدّيس por قدّيس (132v/134r<sup>2</sup>/134v/135r/135v/136r/136v); الليلية por الليلية (132v);

por أحدا (132v); أول por اول (131v); أشدّ por أشد (132v/135v/138r); أمر por امر (133r/136v); أنا por انا (133r/134r/136r<sup>2</sup>/136v<sup>2</sup>/137r/137v<sup>4</sup>); أقصر por اقصر (133r); أحسان por إحسان (133r); أبصروها por ابصروها (133r); أمرني por امرني (133r/136r); أنت por انت (133r/136r/137v); أريد por اريد (133v<sup>2</sup>/134r); أشير por اشير (133v); أكل por اكل (133v); أمم por امام (134r<sup>2</sup>/134v/138v); إيقونت/إيقونة por ايقونت/ايقونة (134r<sup>2</sup>/134v/136r); إلامّ por إلام (134r/135r/137r); أقدمه por أقدمه (134v); أسأل por أسأل (134v/136v); إيمانته por إيمانه (134v); أمّا por أمّا (135r/137r); أبيض por أبيض (135r/136r/136v/137v); أخذ por أخذ (135r); أبقيت por ابقيت (135v); أطلب por أطلب (135v); أمركك por أمركك (135v); أجلس por اجلس (135v); أين por اين (135v); أطلب por أطلب (135v); أعلم por أعلم (136r); أيّ por أيّ (136r); أتعرضّ por اتعرضّ (136r); أكثر por أكثر (136v/138v); أضاء por أضاء (136v); أعلم por أعلم (136v); أصوات por اصوات (137r); أقوى por اقوى (137r); أصبحت por أصبحت (137r); أمري por امري (137v); أكتب por اكتب (137v); أقامني por اقامني (137v); أعرّف por اعرف (137v); أتريب por اتريب (137v); إذا por اذا (137v); أبنت por ابنت (138v<sup>2</sup>); أيها por ايها (137v); أنظر por انظر (137v<sup>2</sup>); إياه por إياه (138v); إثمنا por إثمنا (138v); أمور por امور (138v); أحوال por احوال (138v); أوان por اوان (138v); الأبدية por الابدية (138v); أوان por اوان (139r); أمّ por أمّ (139r).

#### 4.2.1.4. Ausencia de la *hamza* medial:

تأمرون por التأمرون (131r/135r); رأوه por رأوه (132v); تأمر por تأمر (133r/137r); تأخذ por تأخذ (134r); أسألي por أسألي (134v); تأملها por تأملها (135r); تأخير por تأخير (135v); سألها por سألها (136r); رأيت por رأيت (136v/137r/137v<sup>2</sup>); سأل por سأل (137v); نسأل por نسأل (138v).

#### 4.2.1.5. Ausencia de la *hamza* tras preposición:

بأتريب por بأتريب (134r); لأصحابه por لأصحابه (133r); لأنتها por لأنتها (135v/137r<sup>2</sup>); بآنته por بآنته (136r); لأجل por لأجل (138r);

#### 4.2.1.6. Ausencia de la *hamza* tras las conjunciones *و* y *ف*:

وآوره por وآوره (135v); واذ por واذ (135r); فآنته por فآنته (135r);

#### 4.2.1.7. Ausencia de *hamza* tras *alif* quiescente:

آبدا por آبدا (131r); بنا por بنا (132r); لقا por لقا (132v); آعداء por آعداء (134v); بقا por بقا (135v); ببقا por ببقا (136r/137v); آاء por آاء (136v); آاء por آاء (136v); كائن por كائن (137v); الشتا por الشتا (138r); آباء por آباء (138v); آباء por آباء (138v).



## 2. ORTOGRAFÍA

El manuscrito trata de adecuarse a las características de lo que se denomina «árabe literal», aunque en no pocas ocasiones surgan confusiones y usos indebidos que apuntan a interferencias provenientes del registro que conocemos como «árabe medio».

## 3. GRAFÍA

La caligrafía que presenta el manuscrito es clara y coincide con las peculiaridades propias de los documentos manuscritos, como es la ausencia total o parcial de los diacríticos sobre distintas consonantes (*tā'* por *tā'*, *dāl* en vez de *ḏāl*, etc...), fenómeno bastante acusado en nuestro documento y que no creemos necesario señalar por la generalización del mismo.

## 4. FONOLOGÍA

### 4.1 SEMIVOCALISMO

#### 4.1.1. Uso del *yā'* en lugar de la *hamza*:

نبتدي por نبتدي (131r); مائة por مائة (131v/132r/133v/136v); كنايس por كنايس (131v<sup>2</sup>/133r/135r/135v/137r); الملايكين por الملايكين (132r); دايمًا por دايمًا (132v); شئت por شئت (133v); تلتماية por تلتماية (134r); قائلًا por قائلًا (134v); عجائب por عجائب (134v/137v/138r/139r); قائما por قائما (134v); صايمًا por صايمًا (134v); شيئا por شيئا (134v); نائما por نائما (135r); طاير por طاير (135r/135v/136v); كائن por كائن (136v); قائلين por قائلين (138r); الملايكة por الملايكة (138r); السمايية por السمايية (138v).

### 4.2. CONSONANTISMO

#### 4.2.1. *Hamza*

#### 4.2.1.2. Ausencia de la *hamza* inicial (después del artículo):

الاب por الأب (131r); الاله por الإله (131r/138r/138v); الالعجوبة por الأعجوبة (131r); الاقويا por الأقويا (131v); الامير por الأمير (131v/132v<sup>5</sup>/133r<sup>2</sup>/133v<sup>4</sup>/134r<sup>3</sup>/135r<sup>4</sup>/135v<sup>4</sup>/136r<sup>2</sup>/137v<sup>3</sup>); الايمان por الإيمان (134r); الايقونة por الإيقونة (135r<sup>2</sup>); كالاسد por كالأسد (135r); الاجل por الأجل (135v); الابيض por الأبيض (135v); الاول por الأول (137r); الاوصاف por الأوصاف (138r); الاكثر por الأكثر (138r); الالبا por الألباء (138v); الابرار por الأبرار (138v); الاخير por الأخير (139r).

#### 4.2.1.3. Ausencia de la *hamza* inicial (sin artículo):

اتريب por أتريب (131r); امين por أمين (131r); اشرح por أشرح (131v); ايام por أيام (131r/133v<sup>2</sup>/134v); ابية por أبيه (131r); امير por أمير (131v); اصحبت por أصحبت (131v); ارسل por أرسل (131v); الى por إلى (*passim*); اعمال por أعمال (131v); اربعة por أربعة (132r<sup>2</sup>/133v); انسانا por إنسانا (132r); اوصاف

## APÉNDICE

### 1. DESCRIPCIÓN PARCIAL DEL MANUSCRITO<sup>44</sup>

Autor: Desconocido.

Título: Ausencia de título.

*Incipit:* بِسْمِ الْاَبِ وَالْاِبْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ الْاِلَهِ الْوَاحِدِ لَهُ الْمَجْدُ بِنْتَدَى بَعُونَ اللّٰهَ تَعَالَى وَحُسْنَهُ

*Explicit:* صَلَاتِهَا وَشَفَاعَتِهَا تَكُونُ مَعَ الْقَارِي وَالنَّاسِخِ وَالسَّمَاعِ وَالْقَانِيِّ وَالْمَهْتَمِّ  
إِلَى النَّفْسِ الْأَخْبَرِ أَمِينَ أَمِينَ أَمِينَ

Número de folios de la obra: 17 (fol. 131r-139r).

Número de líneas de la obra por folio: 15, a excepción del fol. 139r que sólo tiene 10.

Fecha: s. XVIII (copia de 1719).

Procedencia: 'Biblioteca Apostólica Vaticana'.

Tipo caligráfico: *Nasjī* oriental.

Notas marginales: No.

Reclamos: Sí, en el verso de cada folio.

Vocalización: Tan sólo de forma esporádica y sin seguir ningún criterio.

Registro: Árabe medio<sup>45</sup>.

Observaciones: La numeración actual del manuscrito (en el margen inferior izquierdo del recto de cada folio) es relativamente reciente y ha sido realizada con un cuño; con anterioridad a ésta tenemos otra numeración parcial con cifras arábicas que tan sólo ha sido colocada en el primer (125r) y último folio (133r) de la obra. La numeración original del manuscrito, que figura en el margen superior izquierdo del recto de cada folio, pegada al final de la primera línea, se ha realizado con numerales greco-coptos<sup>46</sup> que nos dan la foliación 127r-135r.

---

<sup>44</sup> Deseo hacer constar mi más sincero agradecimiento al Padre Juan Nadal Cañellas S.J., 'Agregado Cultural' de España ante la Santa Sede, gracias a cuyas gestiones la 'Biblioteca Apostólica Vaticana' me hizo llegar una copia en papel del manuscrito que hoy editamos, razón ésta por la cual no hemos podido especificar las medidas ni el estado de conservación del documento, pese a que han sido solicitadas por escrito a dicha Biblioteca.

<sup>45</sup> Sobre el registro conocido como 'árabe medio', *vid.* J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic...*, I, págs. 19-58. Sobre el 'árabe medio' de los coptos en particular, *vid.* los datos que nos suministra S. Kussaim, «Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. II. Partie synthétique», *Le Muséon*, LXXXI (1968), págs. 27-77.

<sup>46</sup> Acerca de las cifras greco-coptas empleadas en la numeración de manuscritos, *vid.* H. Ritter, "Griechisch-koptische Ziffern in arabischen Manuskripten", *Rivista degli Studi Orientali*, XVI (1936), págs. 212-213 y G. Levi della Vida, "Numerali greci in documenti arabo-spagnoli", en: G. Levi della Vida, *Note di storia letteraria arabo-ispánica*. A cura di Maria Nallino, Roma, 1971, págs. 209-213. Para las peculiaridades de los numerales coptos en dialecto sahídico, *vid.* J. Martin Plumley, *An Introductory Coptic Grammar (Sahidic Dialect)*, Londres, 1948, págs. 48-55 §§116-130.